

## Las bodas de Um y iva: Ecos de figuras retóricas en K lid sa

Anselmo Hernández Quiroz

La poesía lírica es el género literario donde los vates cantan sus propios afectos e ideas. Este tipo de literatura puede decirse que se encuentra plenamente establecida en la lengua sánscrita alrededor del año 600 d.C., donde encontramos numerosas figuras retóricas bien definidas, reglas y clases de composición poéticas.<sup>1</sup> Usualmente, este tipo de composiciones eran aptas para ser acompañadas con instrumentos musicales. En la extensa literatura de la India, la obra del poeta K lid sa, compuesta alrededor del siglo V d.c., destaca como una ilustre muestra de la poesía lírica sánscrita. Al presente quisiera examinar brevemente el motivo que ocupa un canto de uno de sus famosos trabajos, a saber, “Las bodas de Um y iva” en el *Kumarasambhava* o *El nacimiento del príncipe*. Pretendo enfocarme en las descripciones retóricas de dos aspectos que son “la mujer” y “el matrimonio”, para intentar rastrear ecos de estas figuras poéticas respecto a la literatura que antecede a este texto (específicamente *Rig Veda* y *Atharva Veda*, *R m yana* y una historia inserta en el *Mah bharata*).

### El matrimonio hindú

De acuerdo con la disertación del profesor Fair, al estudiar las características del matrimonio hindú, hay que empezar por distinguirlo muy bien de las prácticas tribales esparcidas por todo el subcontinente Indio que difieren en mayor o menor medida, de lo

---

<sup>1</sup> Raghavan, V. An introduccion to Indian poetics...p. 5 Nótese además que: “La palabra k vya (poema) ocurre varias veces en el Rigveda; la palabra G th (un verso que es cantado) también... esto muestra que los poemas con dulces palabras eran altamente estimados en aquellos antiquísimos tiempos, pese que ninguna teoría poética se puede decir que se haya desarrollado entonces...” p.1

que delinearemos brevemente como la ortodoxia del casamiento hindú.<sup>2</sup> El matrimonio es así en primera instancia la realización de un sacramento (*samskara*) ordenado por las escrituras sagradas. Usualmente la mujer debía ser menor que el marido, la castidad premarital era esperada y estaba totalmente prohibido el matrimonio para las viudas. El pago en cualquier forma para obtener una consorte estaba prohibido –nótese que la dote, es distinta de cualquier forma de pago. La legitimidad de la boda residía en la correcta ejecución de las ceremonias. No había opción de divorcio y la residencia obligatoria tenía que ser la casa del esposo. El matrimonio es ordenado para cualquier persona que profese el hinduismo, así se trate de un “idiota o un discapacitado”, o incluso alguien de casta baja, la regla es: “el individuo debe casarse para descargar sus deberes sociales”.<sup>3</sup> Obtener el nacimiento de un hijo varón es el objetivo principal de las parejas, debido a que “sólo un hijo (varón) puede dispensar a su padre del infierno llamado *put*. Un hijo es, por lo tanto, llamado *putra*”.<sup>4</sup>

La ceremonia nupcial ortodoxa se funda sobre tradiciones muy antiguas (ver más adelante lo que se dice respecto del *Rigveda*) y su validez depende básicamente de dos cosas: de la correcta observancia de las invocaciones pronunciadas frente al fuego sagrado y, del cumplimiento del llamado *saptapadi* o *séptimo paso*. Esta última acción ritual, parece ser una tradición que los Aryos tomaron prestada de las tribus aborígenes, aunque por otro lado, es bien sabido que el número ‘siete’ usualmente juega un papel importante en los himnos védicos.<sup>5</sup> El *saptapadi* consiste en que la pareja dé siete vueltas alrededor de un poste sacrificial tomados de la mano. En la ceremonia misma hay muchas maneras rituales de asegurar un lazo genuino entre las parejas, utilizando a

---

<sup>2</sup> Fair, P.T. Marriage and Dowry in India... p.1 El profesor hace una interesante comparación con estos grupos tribales en donde se dan prácticas de matriarcado, descendencias matrilineales, e incluso poliandria, entre otras.

<sup>3</sup> Fair, P.T. Marriage and Dowry in India... p.2 “La universalidad del matrimonio entre los estratos más bajos de la sociedad Hindú está ejemplificado por el maridaje de prostitutas con falsos-esposos antes de la iniciación en la prostitución”.

<sup>4</sup> Fair, P.T. Marriage and Dowry in India... p.3

<sup>5</sup> Fair, P.T. Marriage and Dowry in India... p.11

menudo formulas en las que se invoca a *K ma* el ‘Dios del amor’. En los *Grihya-s tra* o libros sagrados de la vida doméstica, se encuentran, además de las muchas descripciones calificadas generalmente por los académicos como “supersticiosas” –por ejemplo esta de los ‘siete pasos’, la constante indicación de dos cosas: que la vida de los recién casados sea siempre de relaciones cordiales enraizadas en el amor mutuo y que obtengan la bendición de muchos hijos.<sup>6</sup>

De acuerdo con el *K ma-S tra* existen ocho tipos de matrimonio, de los cuales, los primeros cuatro son permitidos y los siguientes son mal vistos. Los nombres de estos tipos de matrimonios son: *Br hma* o sacerdotal (la chica, cubierta con joyas, es entregada sin recibir nada a cambio), *Pr j patya* o real (la chica es dada por su padre sin obtener nada a cambio), *rsha* o ancestral (la chica es intercambiada por una dote de dos toros), *Daiva* o astral (la chica es entregada al sacerdote oficiante durante un sacrificio), *G ndharva* o de los músicos celestiales (matrimonio por amor sin una ceremonia y sin el consentimiento de los familiares), *sura* o de los genios (la chica es comprada a sus padres), *Pai ca* o de los incubos (la chica es secuestrada sin su consentimiento), y el último *R k asa* o de los demonios (la chica es tomada como parte del botín, después de que su familia ha sido destruida en una guerra).<sup>7</sup> De estos ocho tipos, la ortodoxia hindú reconoce y trata generalmente con los dos primeros que son los modelos tradicionales. En *K ma-S tra* III.i.1 se condensan los requisitos principales que debe cumplir la mujer con la cual va a casarse el novio:

Para engendrar una familia, la chica debe ser joven; pertenecer a la misma casta (*savarn* ); no tener experiencia (amorosa) previa; ser observante de los libros sagrados tanto como la virtud y la riqueza sean concernidos; de trato agradable; deseosa de tener relaciones amorosas y de procrear hijos.<sup>8</sup>

Para asegurarse de que la novia cumple con estos requisitos les es permitido a los padres y familiares cercanos realizar investigaciones e inspecciones para corroborar que la chica no posee, por ejemplo, defectos físicos, o de que su temperamento no es irritable, injurioso o libertino. Un factor imprescindible en la selección de la pareja es el uso de “agüeros” (*K.S.* III.i.6) que refieren los signos del destino (*daiva*), así como

---

<sup>6</sup> Meyer, J.J. *Sexual life in Ancient India...* p. 139

<sup>7</sup> Daniélou, A. *The complete K ma, S tra...* p.227

<sup>8</sup> Daniélou, A. *The complete K ma, S tra...* p.218

también consultar la posición de los planetas, las conjunciones y demás influencias astrales.<sup>9</sup> El capítulo segundo, el tercero y el cuarto del *K ma S tra*, se abocan a describir para el hombre novato en amores cómo conseguir una chica, ya sea con ayuda de otras personas o bien por sus propios medios. Y también se dedican a describir las técnicas y los juegos de los amantes inexpertos antes de casarse o bien, una vez consumado el matrimonio. Cabe destacar que, aunque la mayoría de las indicaciones que se dan en el *K ma S tra*, son evidentemente para los varones, al parecer era un secreto consabido el que las mujeres jóvenes –sobre todo las de alcurnia, debían escuchar de sus nodrizas estas instrucciones. Por ahora, y para los fines de este trabajo, nos interesa exclusivamente el capítulo quinto de la tercera parte titulado “Unión por matrimonio”. En este se hace una descripción ideal de la joven que nunca ha salido de sus habitaciones y que no conoce el mundo. El papel principal en el desenvolvimiento de su carácter lo juega la nana quien la impele a pensar en un joven de su elección, hablándole de sus méritos y de lo mucho que este la desea a ella, y de lo bien que se la pasaran en un matrimonio monógamo. Para el *K ma S tra*, en orden de importancia, el mejor matrimonio es el que está de acuerdo con la ética o Norma (*dharma*): “donde falta el fuego sacrificial no hay jerarquía (comparable) entre los otros tipos de matrimonios” (III. v. 28)<sup>10</sup>. Sin embargo, el tipo de matrimonio “superior”, sería aquél que se realiza solamente por “amor” y no por un deber social: “El amor es la meta de la unión marital, y aunque el matrimonio *G ndharva* no es el más recomendado, permanece como el mejor” (III. v. 29).<sup>11</sup>

Habiendo delineado en términos generales el matrimonio hindu, pasaré a revisar las míticas bodas de Um y iva.

---

<sup>9</sup> Una nota curiosa es el K.S. III.i.13 que dice: “En ningún caso debe casarse uno con una chica que lleva el nombre de una constelación, o de un árbol, o cuyo nombre termina con la letra ‘l’ o ‘r’.” Daniélou, A. The complete *K ma, S tra*... p. 221

<sup>10</sup> Daniélou, A. The complete *K ma, S tra*... p.269

<sup>11</sup> Ibídem. Las descripciones de este tipo de matrimonio, rayan en la pasión y en lo romántico, a saber: en el amor a ‘primera vista’ y en la unión espontánea de dos seres que se toman de la mano y ahí mismo –en el lugar donde se conocieron, se ‘entregan al amor’.

## La leyenda de Um y iva contada por K lid sa

El profesor R. S. Pandit sugiere que una de las cualidades de K lid sa era la de ser susceptible a la fuerza que hay detrás de la corriente de la tradición, particularmente al ímpetu de las leyendas que se re-elaboran en cada generación.<sup>12</sup> Quizás la fuente prístina de la que bebió su inspiración poética se pueda remontar al *R m yana* (*Sargas* o capítulos I.34, 35 y 36 de la Edición Crítica).<sup>13</sup> En estos se narra en germen, el nacimiento de las dos hijas del Himalaya (El sagrado río Ganges y la doncella ‘siempre joven’ Um ), el retiro de iva para practicar largas austeridades y la necesidad de un ‘nuevo’ guerrero que luchase por el bien de los dioses y los hombres. De tal modo que, manteniéndose dentro del cuadro original del antiguo relato, K lid sa le dio nueva vida a la historia mítica del ‘Nacimiento del Príncipe’. En esta nueva narración, un *Asura* gigante llamado Taraka, hubo comenzado a devastar el mundo entero y los dioses habían fallado en apaciguarlo. Siendo así, recurrieron a la ayuda de Brahm el dios creador, quien predijo que el hijo de Parvati (‘La Doncella de la Montaña’, otro nombre de Um ), y iva, ‘El Auspicioso’, ganaría la batalla y traería de nuevo la paz al mundo. Sin embargo, en esos momentos iva se encontraba realizando severas austeridades en la cima de los Himalayas y Parvati aún no sabía nada de él. Por lo tanto, el rey de los dioses, Indra, recurrió a K ma ‘Dios del Amor’ para que tomara el trabajo de encender

---

<sup>12</sup> Pandit, R.S. *Ritusamhara*... p.22

<sup>13</sup> Goldman, P. *The R m yana*... pp.189-195. Particularmente elocuentes los siguientes extractos:

“El (río) Ganges, la hija mayor del Himalaya, nació de ella (de Mena la hija del Monte Meru), después de lo cual tuvo una segunda hija llamada Uma (I.34.14)... Hace mucho tiempo, cuando el gran asceta, el de la ‘garganta oscura’ iva, se hubo casado, miró con deseo a la diosa y comenzó a hacerle el amor (I.35.6)... (y el nacimiento del príncipe fue milagroso pues provino del semen del Dios arrojado a las aguas que gestaron el embrión) Y, dado que ese ilustre y fiero Kartikeya vino al mundo a partir de esas aguas en donde se vació el embrión, los dioses lo llamaron Skanda (I.36.27).

la flama del amor en *iva* para que pudiese así casarse con Parvati, ya que su padre, Himavan: “no podría desposar a su hija sin que ‘Aquél que subyuga’ (*iva*) así lo demandara”.<sup>14</sup> Sin embargo, el dios del Amor, pese a ir acompañado en su empresa junto con su esposa Rati (el deseo) y su fiel compañero Vasanta (la primavera), falló en su primer intento de encender la pasión en *iva* hacia Um . Habiendo lanzado sus dardos afilados a la par de la mirada de la doncella, el Amor fue hecho cenizas en un solo instante ante la mirada abrasiva del asceta divino. Rati y Vasanta quedaron sobrecogidos y Parvati regresaría a casa de su padre, en donde comenzaría una ascesis digna del *yoguin* más exacerbado, mediante la cual conseguirá después hacerse del esposo anhelado.<sup>15</sup> Entonces *iva*, el que conquistó al Amor, a su vez fue conquistado él mismo por el dios que desde entonces habita sin cuerpo.<sup>16</sup>

### **El matrimonio de Um**

El canto séptimo del ‘Nacimiento del Príncipe’ es dedicado por Kalidasa a la celebración de las nupcias entre Parvati e *shvara*. Celebradas bajo el signo de Libra

---

<sup>14</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... p.54

<sup>15</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... “Después de haber hecho las abluciones rituales, haber ofrecido al fuego oblaciones y de vestirse con una manta de corteza, estudiaba los himnos sagrados. Los sabios venían a ella, deseosos de verla: ¡qué importa la edad de aquellos en quienes la virtud es grande” p.102; “Sin embargo, como la austeridad y la concentración así practicadas, no rendían el fruto deseado, subyugó la flaqueza de su cuerpo y se entregó a una vida de violenta mortificación” p.103.

<sup>16</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... “Al dios que ‘otorga la dicha’ (*iva*), la visión de Arundhat (la estrella de la mañana) le causó el vivo deseo de unirse a una esposa; en verdad, las mujeres castas son la causa primera de los actos religiosos (sacrificios)” p.121 Arundhat es personificada como la esposa del sabio Vasishtha. Ella es una de las nueve hijas de Kardama Prajapata y de Devahuti. Es considerada como el más elevado ejemplo de fidelidad conyugal.

“en la quincena donde la luna crece, el día propicio de J mitri”.<sup>17</sup> Todas las mujeres de la aldea se empleaban afectuosamente en los preparativos, de casa en casa se decoraban las avenidas con flores y se colocaban guirnaldas en las fachadas, adornando los arcos con oro y luminarias. La novia pasaba de brazo en brazo recibiendo el cariño que se le da a una hija querida que hace mucho no se contempla. Y en el instante en que la luna “presentando la imagen de la liebre, se une en el cielo con la constelación Anuradhi (la 17ª mansión lunar) en tanto que la 12ª casa lunar estaba pasando de largo, las mujeres casadas y con hijos, emprendieron el baño del cuerpo de Um ”.<sup>18</sup> Después de esto, la ungieron y la ataviaron con una túnica de seda, además de refrescarla y perfumarla con sándalo y otras pastas aromáticas. Cubierta de joyas y con luminosa faz, la flamante novia fue conducida a un asiento dispuesto en medio del altar nupcial sostenido por cuatro pilares ornamentados con gemas. Y mirando hacia el Este: “súbitamente se tornó impaciente por encontrarse con iva... (mientras que) para las demás mujeres, el resultado del baño (y de la ornamentación) eran dignos de ser admirados ahora por el novio”.<sup>19</sup> Mientras tanto, el padre de la novia, Himavan, esperaba en una sala contigua, atendiendo al prometido, el cual eligió presentarse bajo un aspecto conveniente, dejando de lado el ‘collar de calaveras’, ‘la ceniza sobre cuerpo’ y la ‘piel de tigre’ intercambiándolas por una ‘diadema’, ‘polvo blanco’ y una ‘fina seda’.<sup>20</sup> Las Huestes de iva (los Gana) precedieron al dios al entrar al cuarto donde los esperaba la comitiva de las mujeres. Había músicos y los sacerdotes recitaban el Veda. Al acercarse a la joven doncella el espíritu del dios devino como un agua limpia y cuando sus ojos se encontraron se rehusaron con timidez, anhelando la soledad para mirarse entonces sí ávidamente. Pasado este furtivo momento ‘El dios que tiene ocho formas’ ( iva):

---

<sup>17</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... p.139

<sup>18</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... p.140

<sup>19</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... p.144 La descripción de la ornamentación de la novia es profusa y salpicada de los más mínimos detalles respecto al tocado, el vestido y el cuerpo de la novia (pp.142-144).

<sup>20</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... p.146

“Tomó la mano de dedos bronceados de la novia... Esta toma era el primer indicio del Amor que, padeciendo iva, sellaría su cuerpo con el cuerpo de Um ”.<sup>21</sup>

Habiendo delineado a grandes rasgos el matrimonio divino narrado por el poeta, procederé a hacer lo propio con respecto a la literatura precedente de los vedas.

### **Noticias sobre el matrimonio en el *Rig Veda* y *Atharva Veda***

El *Rig Veda* es un texto básicamente litúrgico que contiene himnos aptos para realizar el sacrificio. Sin embargo, para muchos autores, habría pasajes enteros de tipo más bien laico. De tal modo que no solamente se trataría con dioses y diosas sino también con aspectos de la existencia y la vida de los seres humanos. De tal manera que, para la profesora Moncó, sería posible distinguir alusiones a mujeres humanas en pasajes del *Rig Veda* (y del *Atharva Veda*) en donde los himnos fueron “pronunciados por ellas o utilizados por o contra ellas en distintos rituales y con distintos fines”.<sup>22</sup> Para no abundar, utilizaremos solamente aquellos que se refieren explícitamente al matrimonio. En primer lugar debe mencionarse el himno de las bodas de S rya con Soma en RV. X. 85 ya que de aquí se retoman casi íntegros los motivos y tópicos manejados en literatura

---

<sup>21</sup> Kalidasa, La naissance de Kumara... p.156

<sup>22</sup> Moncó, Sofía Mujeres en los Vedas... p.9 La autora distingue tres ámbitos de la mujer en los vedas: “Historias y leyendas de mujeres”, “Conjuros y Hechizos” y “Ceremonias”. Ejemplos de los dos primeros ámbitos son: Ghosh , una Rishi femenina que invoca a los A vinas en dos himnos (RV. X. 39 y 40) para que estos vayan a su hogar y la auxilien como también han ayudado a otras personas, particularmente con el favor de conseguir un buen esposo: “Ha nacido una muchacha, un joven se apresura, / han brotado plantas con una fuerza mágica, / fluyen a él, como ríos en el valle. / En este día es este matrimonio.” (40.9); los versos recitados durante la ceremonia Pumsavanam para la obtención de un hijo varón (AV. V. 25) “Dh tri... Tvashtri... Savitri... Praj pati, con la mejor forma, en las ingles de esta mujer/ deposita un hijo varón para que nazca el décimo mes” (25. 10-13). (Ibídem pp. 28 y 68 respectivamente).



brahmana posterior, como en el *Atharva Veda* por ejemplo. Además de que particularmente su stanza 36 es aún hoy en día empleada en las ceremonias hindúes de casamiento. Este verso es como sigue:

Para (lograr) la felicidad tomo tu mano,  
para que conmigo como esposo alcances la vejez.  
Bhaga, Aryaman, Savitri, Puramdhi,  
Los dioses a ti me han entregado para dirigir el hogar.<sup>23</sup>

Para la profesora Moncó habría por lo menos una clara separación entre una parte de este himno (estrofas 1-20) dedicado al ámbito mítico o divino y otra (estrofas 21 y ss.) donde se narran hechos humanos.<sup>24</sup> Estos últimos conciernen a la celebración de la ceremonia y la decoración de la novia. Los preparativos comienzan con la recitación de una estrofa de exorcismo para ahuyentar a *Vi vasu*, uno de los seres semi-divinos (*G ndharvas*) quien supuestamente asechaba a las mujeres antes de que contrajeran formalmente el matrimonio. Las estrofas 23 a 27 (que se repiten en el AV. xiv. 1) constituyen una serie de bendiciones para la fortuna del matrimonio y del hogar, que son ahora las nuevas ataduras de la novia, liberada del yugo de su padre. Las bendiciones son particularmente dirigidas hacia la obtención de un primogénito varón y de una larga descendencia.<sup>25</sup> Después vienen las estrofas 28 – 30 que conciernen al desfloramiento de la esposa, donde lo principal es que sea corroborada su virginidad y que la esposa envuelva al marido con su vestido para así retenerlo toda la vida.<sup>26</sup> Otra cosa interesante de este himno es que transmite la creencia de que el esposo humano es el cuarto en poseer a la novia quien previamente hubo sido poseída en primer lugar por el dios Soma, luego por un *G ndharva* y después por Agni (estrofa 40). Finalmente, se

---

<sup>23</sup> Moncó, Sofía Mujeres en los Vedas... p.98

<sup>24</sup> Moncó, Sofía Mujeres en los Vedas... p.91

<sup>25</sup> Algunas veces se considera el número de hijos en cantidad de 10 como perfecto, y se dice que el padre es el hijo número 11, renacido de su propia mujer (ver estrofa 45).

<sup>26</sup> Se menciona muy especialmente cubrir el pene del marido con el vestido de la novia. Al respecto en AV VII. 38 se puede leer: "A ti con mi vestido, hecho por Manu, te envuelvo / para que seas sólo mío y no menciones a otras".

exhorta a la mujer a ser una buena directriz del hogar y a ser benévola para con todas las criaturas.

La importancia de este himno estriba en que equipara las bodas divinas con las que tienen lugar aquí entre los hombres. A continuación revisaré brevemente uno de los casamientos más famosos narrados en el Mah bharata.

### **La historia narrada en el *Nalopakhyana Parva***

Cuenta la tradición que al haber sido desterrados de su reino los Pandavas tuvieron que errar y refugiarse en los bosques durante doce años. Cierta día, cuando se encontraban en el bosque de *Kamyaka*, Yudhishtira y sus acompañantes se encontraban apesadumbrados debido a que Arjuna se había ido al cielo de Indra para obtener armas divinas. Yudhishtira más que ningún otro sentía profundo pesar, debido a que él había sido el culpable del destierro, por haber aceptado participar en el juego de dados donde apostaría y perdería todo lo que antes le pertenecía. En ese momento, se acercó el ilustre Rishi Vrihadrasva y le contó, a manera de consuelo, la siguiente historia acerca de una antigua y renombrada pareja: la historia de Nala y Damayanti.<sup>27</sup> Nala era el hijo del Rey Virasena. Era un héroe sin par, fuerte, bien parecido y versado en distintos campos del conocimiento. Damayanti era la hija del rey Bhima. Una doncella sin rival, bella, agraciada y celebrada en todo el mundo por su precioso brillo. Los heraldos de ambos derrochaban sus palabras en halagar a Nala estando con Damayanti, y viceversa, hasta que Nala empezó a ser sacudido por el fuego del amor y sin poder controlarse ya más,

---

<sup>27</sup> "Vrihadrasva dijo: '¡Oh gran Rey! Hijo de Pandu, tú dices que no hay persona más miserable que yo, ¡Oh monarca impecable! Si tú me escucharás te relataría la historia de un rey mucho más miserable que tú.'" Mahabharata... (Vana Parva) p.116. Esta historia también es narrada en el Kathasaritsagara o El océano de los ríos de los cuentos atribuido a Somadeva. Que el cuento es muy antiguo "Lo comprueban el papel destacado de las deidades esencialmente védicas como Indra y Varuna, la importancia de los carros de batalla y de los juegos de dados; y la posición central del rito de la selección del novio por la novia llamado el svayamvara". Lorenzen y Devalle Nala y Damayanti p.34.

se le veía paseando solitario por los jardines del palacio. Cierta día estando a la orilla de un lago en las cercanías de su aposento, miró que andaban en bandada varios cisnes con alas de oro, y logró atrapar a uno de estos. El cisne, al verse apresado en las manos de Nala, le habló diciéndole que lo dejara escapar a cambio de un favor por el cual la princesa sería suya por siempre: “Hablaré de ti delante de Damayanti –dijo– de tal manera que ella no deseará tener a ninguna otra persona (como su Señor) sino a ti”.<sup>28</sup>

Al poco tiempo después, el cisne logró entrevistarse con Damayanti, y desde ese día, ella perdió toda cordura. Su padre, adivinando la causa, convocó inmediatamente los preparativos para una boda real (*svayamvara*) en donde la princesa eligiera por sí misma a su marido. Desde todas las regiones de la tierra y del cielo comenzaron a llegar ilustres reyes dispuestos a tener una gran oportunidad. Nala también fue uno de estos reyes que acudió a la convocatoria, pero antes de llegar a la cita, durante el trayecto fue visto desde el cielo por los dioses quienes admirados ante su belleza se acercaron a él y le pidieron que fuese su mensajero. Ayudado entonces por ellos Nala logró arribar al aposento de Damayanti esa misma noche esquivando toda la vigilancia del palacio. Y estando frente a ella le dijo: “¡Oh hermosa dama! Sabe que mi nombre es Nala. He venido aquí como el mensajero de los dioses. Los celestiales akra, Agni, Varuna y Yama, desean poseerte”.<sup>29</sup>

El *svayamvara* tomó lugar en la hora sacra del día lunar santo de la estación auspiciosa.<sup>30</sup> Todos los príncipes de la tierra engalanaban el evento con sus bellos rostros y bien formados cuerpos. Entonces, mientras eran anunciados los nombres de los pretendientes, la hija de Bhima vio a cinco de ellos que se parecían grandemente. La princesa, enfrentándose a una situación desesperada –por no reconocer a Nala– invocó con su espíritu a los dioses, entregando el corazón junto con sus palabras diciendo: “La voz de los cisnes me hizo elegir al nisadha; que los dioses por esta verdad, me lo asignen por esposo. Tomen su propia forma los guardianes del mundo, los grandes dioses, para que yo reconozca al Bien Afamado, al rey de hombres”.<sup>31</sup>

---

<sup>28</sup> Mahabharata... (Vana Parva) p.118

<sup>29</sup> Mahabharata... (Vana Parva) p.121

<sup>30</sup> Mahabharata... (Vana Parva) p.123

<sup>31</sup> Rodríguez Adrados, F. Nala y Damayanti... p.48

La historia narra a continuación cómo es que la pareja real se fue a residir al terruño de Nala. Mientras tanto, el dios Kali, quien había llegado tarde al encuentro, supo por boca de Indra que Damayanti había elegido en la ceremonia a un hombre y no a un dios, por lo que Kali lanzó una imprecación que tardaría doce años en hacerse efectiva, destruyendo la felicidad de Nala y Damayanti durante mucho tiempo. Las vicisitudes de esta historia no entran ya en el presente trabajo, así que no puedo hacer más que remitir al lector a consultar directamente la obra.

Enseguida describiré brevemente una selección de un verso de otro autor lírico de la poesía sánscrita.

### Poetas líricos

El *Amarushataka* o *Cien poemas del Rey Amaru* es un ciclo de poemas que datan alrededor del siglo 8 d.C. y la tradición los atribuye a un solo autor. Sin embargo, la mayoría de los académicos occidentales la consideran una antología. Su popularidad se debe en parte a que el académico, filósofo y crítico Kashmiri, Anandavardhana escribió: “Es bien sabido que una sola *stanza* del poeta Amaru puede proporcionar el sabor del amor equivalente a lo que se encuentra en cientos de volúmenes”.<sup>32</sup> La poesía de este autor está dirigida usualmente a las amantes, sin embargo, algunas líneas parecieran hablar de la relación matrimonial íntima, como por ejemplo:

Cada uno vuelto de su lado  
en la cama  
sufriendo silenciosamente,  
esperando en secreto la reconciliación pero  
temerosos de perder la jugada.  
En algún punto sus miradas furtivas se encontraron-  
hubo una fugaz  
e inintencional sonrisa y la riña terminó  
en un abrazo salvaje.<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Schelling, A. From the *Amarushataka*... s/p

<sup>33</sup> Schelling, A. From the *Amarushataka*... stanza 21.

En este fragmento podemos apreciar cómo la poesía lírica cambia de las descripciones de parejas divinas, míticas y legendarias, a la descripción de parejas ‘de carne y hueso’ por decirlo de alguna manera.

### **A manera de conclusión**

El período post-védico del Hinduismo está marcado por el surgimiento de tres grandes deidades: Brahma, Vishnu y Shiva, a los cuales correspondería en términos amplios la ‘creación’ el ‘mantenimiento’ y la ‘disolución’ del universo. En el caso de este último dios, pese a que su función principal es la ‘destrucción’, a través del entusiasmo de sus adoradores ha obtenido un carácter universal representando sintéticamente la naturaleza entera del Hinduismo.<sup>34</sup> Es por ello que la tradición ha asociado a Shiva no sólo el ascetismo más férreo sino también la procreación de una familia feliz, con una esposa ideal y dos hijos llenos de sabiduría y valentía (Ganesha y Kartikeya). Como se puede apreciar, la toma de la ‘mano de la novia’ es el símbolo más puro y a la vez más íntimo de la unión conyugal, y este símbolo encontró su lugar como figura retórica en la poesía lírica, tal como en el matrimonio de Um . K lid sa nos narra cómo se invoca al dios del rayo para que de fruto el amor, y esto también es un eco de la mítica boda de Sury donde también se apela a Indra para conseguir buena prole.<sup>35</sup> Cabe destacar que en este tópico del matrimonio “divino” algunas veces se ha querido ver ahí una alusión a la reunión mística del alma individual con el Espíritu universal, argumentando que en ciertas estrofas, como por ejemplo en R.V. X.85.12, donde se lee: “Los dos luminosos,

---

<sup>34</sup> Thomas, Paul Kama Kalpa or the Hindu ritual of Love...p. 113 Cito de aquí mismo: “De acuerdo con concepciones Shaivas, la destrucción no es esencialmente diferente de la regeneración. La destrucción es de hecho, un preludio de la construcción... porque nada puede ser hecho de la nada”. Estas concepciones se explican muy bien por la adoración del Falo (lingam) que es la señal viril de Shiva, fecundando el universo entero.

<sup>35</sup> Moncó, Sofía Mujeres en los Vedas... “De aquí te liberó, no de allí, allí te ato firmemente (es decir a la casa de su esposo dejándola partir de la casa paterna). Que ésta, generoso Indra, sea de buenos hijos, afortunada”. p.96.

tus ruedas cuando avanzas. El aliento, el eje fijado / Sury subió a un carro hecho de pensamientos, saliendo al encuentro de su esposo“, se está aludiendo a un individuo sentado en una postura del *yoga* con el aliento controlado y la columna bien sostenida creando en su mente imágenes visuales o bien auditivas, del luminoso encuentro con el dios.

## Bibliografía

- **Daniélou, Alan** (1994) *The complete K ma S tra* (The first unabridged modern translation of the classic Indian text by V tsy yana). Park Street Press. Vermont, U.S.A.
- **Fair, P. T.** (1978) *Marriage and Dowry in India*. Minerva Associates (Publications). Calcuta, India.
- **K lid sa** (1958) *La naissance de Kumar: Kumarasambhava* (Poème traduit du sanskrit précédé d'une étude intitulée « Les devoir des dieux et des homes » par Bernadette Tubini). Galimard. France.
- **Lorenzen, David y Devalle, Susana** *Nala y Damayanti*. Revista del CEAA, V.11, No. 1 (1976). Colegio de México, D.F.
- **Meyer, Johann Jakob** (1971) *Sexual life in Ancient India: a study in the comparative history of Indian culture*. Motilal Banarsidass. Delhi, India.
- **Rajagopalachari, Chakravarti** (1970) *Mahabharata*. Bharatiya Vidya Bhavan. Bombay, India.
- **Moncó, Sofía** (1999) *Mujeres en los vedas: Himnos del Rigveda y el Atharvaveda*. Akal. Madrid, España.
- **Pandit, R.S.** (1947) *Ritusamhara or the pageant of the seasons* (Translated from the original Sanskrit lyrics). National Information. Bombay, India.
- **Pratap Chandra Roy** (1976) *The Mahabharata of Krishna-Dwaiipayana Vyasa* (Traducido al Inglés en prosa del texto original en Sánscrito) Vol. II Sabha Parva y Vana Parva (Part. I). Oriental Publishing Co. Calcuta, India.
- **Rodríguez Adrados, Francisco** (1987) *Nala y Damayanti*. Cátedra, Letras Universitarias. Madrid, España.
- **Schelling, Andrew** (2004) *From the Amarushataka*.  
[http://www.cipherjournal.com/html/schelling\\_devanagari.html](http://www.cipherjournal.com/html/schelling_devanagari.html)
- **Thomas, Paul** (1963) *Kama Kalpa: or the Hindu ritual of love* (A survey of the customs, festivals, rituals and beliefs concerning marriage, morals women, the art and science of love and sex symbolism in religion in India from remote antiquity to the present day. Based on ancient Sanskrit classics) D.B. Taraporevala. Bombay, India.